

асноўнымі спосабамі перадачы з’яўляюцца практычная транскрыпцыя, транслітарацыя і тлумачальны пераклад. Калі адбываецца семантызацыя адзінак, у якіх культурназначная інфармацыя сканцэнтравана ў канататыўным аспекце значэння, неабходным з’яўляецца пошук аналагаў ці дапаўненне дэнататыўнага аспекту разнастайнымі звесткамі асацыятыўна-фонавага, эмпірычнага, культурна-гістарычнага або светапогляднага характару.

Бібліяграфічныя спасылкі

1. *Гумбольдт В. фон.* Язык и философия культуры / В. фон Гумбольдт. М. : Прогресс, 1985. 451 с.
2. *Верещагин Е.М.* Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. М. : Рус. яз., 1980. 320 с.
3. *Серебренников Б.Л.* Как происходит отражение картины мира в языке? / Б.Л. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира ; отв. ред. Б.Л. Серебренников. М. : Наука, 1988. С. 87–107.
4. *Wierzbicka A.* Understanding Cultures Through Their Key Words : English, Russian, Polish, German, and Japanese / A. Wierzbicka. Oxford ; New York : Oxford Univ. Press, 1997. 317 p.
5. *Кубрякова Е.С.* Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова; Ин-т языкознания РАН. М. : Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
6. Англійска-беларускі слоўнік = English-Belarusian Dictionary / Т.М. Суша, А.У. Таболіч, А.К. Шчука [і інш.]. Мінск : Выш. шк., 2013. 765 с.
7. *Таболіч А.У.* Лінгвістычныя асновы перадачы англамоўных геаграфічных назваў на беларускую мову// Vocabulum et vocabularium : сб. науч. трудов по лексикографии / отв. ред. В.В. Дубичинский. Вып. 5. Гродно, 1998. С. 37 –39.

Т.В. Бусел (Минск, Беларусь)

ЭЛЕКТРОННЫЙ КОРПУС ТЕКСТОВ КАК АЛЬТЕРНАТИВА СЛОВАРЮ

За последние несколько лет переводческая отрасль претерпела существенные изменения, связанные с появлением новых технологий. В статье рассматриваются электронные инструменты, которые дают возможность профессиональным переводчикам повысить скорость, эффективность и качество выполняемых переводов. Описываются корпусные технологии и способы их применения при выполнении письменного перевода для определения лексико-грамматической сочетаемости слов, при выборе из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в словаре или в Интернете, для проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком, для поиска дополнительной энциклопедической информации по теме, при поиске

терминологических дублетов и дефиниций терминов.

Ключевые слова: *информационные технологии, память переводов, ТМ-программы, корпус параллельных текстов, конкордансеры.*

Вступление общества в современную информационную эпоху определило возможность внедрения инновационных технологий во все сферы человеческой деятельности и сделало актуальным их использование для повышения эффективности труда переводчика. Особое значение данная задача приобрела в связи со «значительным увеличением информационных потоков, развитием международных контактов, возникновением новых отраслей науки и техники, что кардинально изменило условия работы переводчика: постоянно возрастают объемы переводов, сокращаются сроки выполнения заказов и вместе с тем предъявляются более высокие требования к качеству выполняемой работы» [1, р. 7]. Переводчик должен не только владеть родным и иностранным языками, теорией перевода, быть специалистом в конкретной предметной области, но и уметь использовать информационные технологии и электронные ресурсы в качестве инструментов своей профессиональной деятельности.

Современный процесс перевода нельзя сегодня представить без использования электронных словарей (АВВУУ, Lingvo, Multitex), национальных и тематических корпусов текстов, конкордансеров, а также специального программного обеспечения, помогающего оптимизировать процесс перевода.

Как свидетельствуют данные, приведенные в работе М. Зампери, использование программ автоматизированного перевода позволяет значительно ускорить процесс перевода и повысить его качество, оперативно проверить и отобрать из нескольких вариантов наилучший [2]. Однако определить какой из них лучше, может лишь опытный переводчик-профессионал, способный критически оценить правильность выбора и, если это необходимо, найти подтверждение правильности в имеющихся электронных ресурсах, например, в электронном корпусе текстов. Как отмечает Д.Ю. Груздев, «электронные корпуса дают возможность реализовать творческий подход в поиске переводческих решений и являются надежным источником информации» [3, с. 9].

Корпус текстов представляет собой «собрание языковых фрагментов, отобранных в соответствии с четкими языковыми критериями для использования в качестве модели языка» [4, р. 94]. Корпус как огромный массив данных характеризуется репрезентативностью и пополняемостью, а также определенной структурой построения. В отличие от единичных текстов или бумажных изданий, корпус текстов позволяет моментально осуществить поиск необходимых элементов, выявить их количественные и

статистические характеристики. Поиск лингвистической информации осуществляется в корпусе с помощью программы-конкордасера (concordacer), которая выстраивает соответствующий конкорданс, то есть вертикальный список случаев употребления слова в предложении, расположенных в алфавитном порядке в электронном корпусе текстов.

Корпусы текстов подразделяются, как правило, на корпуса общего и специального назначения; одно-, дву- и многоязычные корпуса. Для переводчиков первостепенное значение имеют дву- и многоязычные корпуса и прежде всего такая их разновидность, как параллельные корпуса (parallel / translational corpus). *Параллельный корпус* – это совокупность оригиналов и их переводов на один или несколько языков. Каждому оригиналу могут соответствовать несколько вариантов перевода на один и тот же язык. Текст оригинала и текст перевода в таком корпусе, как правило, выровнены на уровне предложения, то есть каждое предложение оригинала соотнесено с соответствующим предложением перевода. В случаях, когда однозначное соответствие между предложениями отсутствует, выравнивание осуществляется исходя из структуры оригинала. Другими словами, предложение текста оригинала может быть соотнесено с единицами меньшего или большего, чем предложение, объема. Обычно двуязычные параллельные корпуса являются также двунаправленными. Это означает, что они включают два подкорпуса, в которых данная пара языков представлена оригинальными текстами и их переводами, например, англо-русский или русско-английский подкорпусы.

Электронный корпус текстов может оказаться полезным для письменного переводчика в следующих случаях: при определении левого и/или правого окружения (лексико-грамматической сочетаемости) слова; при выборе из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или встретившихся в Интернете; при проверке правильности решения, выбранного переводчиком; для поиска дополнительной энциклопедической информации по теме; для расшифровки встретившихся в оригинале сокращений [3].

Несомненным достоинством компьютерного корпуса текстов является то, что он дает представление о типовой лексической и синтаксической сочетаемости встречающихся в нем слов, об их окружении и особенностях функционирования в речи, сообщает наиболее полную информацию о нормах словоупотребления в современном языке. Например, поиск в Британском национальном корпусе на коллокации со словом *stigma* дает наиболее частотную встречаемость с прилагательным *certain* в препозиции. С точки зрения грамматически возможных вариантов, существительное *stigma* также может сочетаться с глагольной формой в постпозиции. Согласно примерам Британского национального корпуса, самое частотное

наполнение этой коллигационной схемы реализуется с глаголом *attached to*, реже – с глаголом *associated with*. На сочетание с *attached to* в Британском национальном корпусе содержится 37 вхождений из 263. На основе этих примеров переводчик может выявить высоковероятные грамматические предпочтения сочетаний с *certain – stigma – attached to* (в сочетании с оборотом *there is*), обратив особое внимание на употребление в интересующих его контекстах:

1. *Legislation suggested that this should imply greater tolerance of, or a lessening of the **stigma attached to crime and criminals.***
2. *Aerosols still have **something of a stigma attached to them** as a result of their prior use of CFCs, but in many cases, they are a fairly environmentally conscious form of dispensing a product.*
3. *People I know think **there is a stigma attached to saying you agree with the Conservatives.***
4. ***There is no stigma attached to being sensible and having an orange juice.***

Второй случай, когда целесообразно обращение к корпусу текстов, возникает при подборе более уместного слова или термина для данного конкретного случая. При быстром появлении терминов во многих научных, технологических или политических областях, создание современных терминологических справочников отстает, что вызывает проблемы у переводчиков и в результате – противоречивые и разнообразные переводы. Параллельные корпуса переведенных текстов могут использоваться как ресурс для автоматического извлечения терминов и терминологических словосочетаний. Здесь актуальны параллельные корпуса, основанные на научно-технических, политических, экономических и юридических текстах.

В случае поиска лексических (точнее, переводных) эквивалентов целесообразно обращаться не к переводным словарям, а к корпусам, которые дают не только значительно более представительный спектр вариантов перевода, но и широкий лексический и семантический контекст, обуславливающий конкретный выбор. Примером эффективного использования корпуса параллельных текстов для решения указанной задачи является исследование Е.Г. Андреева, посвященное анализу переводческих соответствий русского слова «душа» [5]. Результаты поиска в параллельном корпусе, в который вошли художественные произведения американских, британских и русских писателей, свидетельствуют о том, что чаще всего данное слово служит переводным эквивалентом следующих четырех английских лексем (в порядке убывания количества иллюстрирующих их употребление примеров): *soul* (32%), *heart* (12%), *spirit* (7%) и *mind* (6%). Типичными примерами таких соответствий служат:

1. *He felt the slow burner under his soul.* – Он чувствовал, как в **душе** медленно разливается тепло.

2. *Could it be Beatrice's breath which thus embalmed her words with a strange richness, as if by steeping them in her heart?* – А впрочем, и дыхание Беатриче могло напоить ароматом ее слова, словно они были пропитаны благоуханием **ее души**.

3. *And yet, worshipful professor, is it not a noble spirit?* – А вместе с тем, **достопочтенный профессор**, не свидетельствует ли все это о **благородстве его души**?

4. *There is a serenity of color, a quietude of touch, a sweet sculpturing of mind and body in full moonlight.* – Полнолуние сообщает мягкость краскам, спокойствие прикосновению, нежность формам тела и **души**.

Как свидетельствуют результаты поиска в параллельном корпусе, при переводе слова «душа» могут быть использованы самые разнообразные лексические единицы, такие как личные местоимения, глаголы (чаще всего *to feel*), существительные и прилагательные, не имеющие непосредственной внешне заметной семантической связи с данным концептом:

5. *Recollections of the delicate and benign power of her feminine nature, which had so often enveloped him in a religious calm.* – Это были воспоминания о ее нежности и доброте, которые наполняли его **душу** каким-то неземным покоем.

6. *I shall not feel easy until I have told my story.* – Да. **На душе** у меня будет неспокойно до тех пор, пока я не расскажу мою историю.

7. *Still, of course, if you would like to draw out of the business, there is plenty of time to do so.* – Конечно, если предложение вам **не по душе**, еще есть время от него отказаться.

8. *All beneath his eye was a solitude.* – Внизу не было **ни души**.

Анализ переводческих соответствий свидетельствует о том, что использование параллельного корпуса позволяет, как правило, «найти точные переводные эквиваленты для каждого слова и выражения в конкретных контекстах, причем все значимые факторы, обусловившие выбор того или иного способа перевода, могут быть изучены на аутентичном текстовом материале. К подобным факторам относится синтаксическое окружение данного слова, его функция в структуре дискурса, а также коммуникативно-прагматические условия его употребления» [6, с. 13].

Корпусы параллельных текстов в принципе представляют важный инструмент для поиска ответа на вопрос о способах достижения адекватности в художественном переводе. Для того чтобы проследить, почему один и тот же текст переводился в разные периоды столь различными способами и как это связано с теми или иными

общекультурными установками необходимо иметь инструмент, позволяющий осуществлять быстрый поиск искомой информации и одновременное обращение к нескольким переводам в их сопоставлении с оригиналом. По мнению Д.О. Добровольского, «предпосылкой для решения подобных задач и получения эмпирически достоверных результатов является наличие корпусов параллельных текстов, включающих наряду с текстом оригинала, по меньшей мере, два его перевода» [6, с. 16].

Сопоставительный анализ разноязычных текстов, например, оригинала стихотворения Э. Дикинсон «Success» и его переводов, выполненных А.А. Гришиным, И.А. Лихачевым и В.Н. Марковой позволяет обнаружить наряду с общими закономерностями переводческого процесса индивидуальный стиль каждого отдельного переводчика, рассмотреть степень влияния на них предыдущих переводов, стилистических и эстетических требований сопоставляемых эпох и культур, а также определить степень адекватности предлагаемых переводов. Например:

<i>Emily Dickinson</i> «Success», 1859	Перевод «Успех» Маркова В.Н., 1981	Перевод «Успех» Лихачева И.А., 1976	Перевод «Успех» Гришина А.А., 1996
<i>Success is counted sweetest By those who ne'er succeed. To comprehend a nectar Requires sorest need. Not one of all the purple Host Who took the Flag today Can tell the definition So clear of Victory As he de-</i>	<i>Успех</i> всего заманчивей На самом дне беды. Поймешь, как сладостен нектар – Когда – ни капли воды. Никто в пурпурном Воинстве – Словившем все на пути – Не смог бы верней и проще Слова для Победы найти – Чем побежденный –	<i>Тем, кто не знал успеха Он сладостней всегда. Вполне оценит нектар Лишь горькая нужда Никто в бряцающих Войсках, Дерзнувших знамя взять, Ясней не даст ответа, Что значит Побеждать, Как тот разбитый – павший</i>	<i>Успех всегда так сладок Не ведавшим его. Постигнуть вкус нектара Лишь страждущим дано. Никто в пурпурном Воинстве, Поднявшем флаг с земли Не может смысл Победы Точней определить, Чем тот – сраженный – Воин,</i>

<i>feated – dying – On whose forbidden ear The distant strains of triumph Burst agoni- zied and clear!</i>	<i>поверженный Сквозь смертной муки заслон Он слышит так ясно – так ясно – Триумфа ликующий стон!</i>	<i>О бессильный слух Дробится ликования Жестокий ясный звук!</i>	<i>чей Чей угасает слух, К кому летит в агонии Триумфа отдаленный звук!</i>
--	---	--	---

Даже такой предварительный анализ оригинала и его переводов, которые дополняют друг друга и раскрывают разные аспекты подлинника, может не только продемонстрировать небезынтересные закономерности в передаче конкретного языкового материала средствами другого языка и различия в переводческих подходах и стратегиях, но также и вполне убедительно показать возможность и насущную необходимость использования параллельных корпусов в переводческой практике. По мнению Н.В. Владимова, корпусы являются более удобным и достоверным средством по сравнению со словарями по целому ряду причин [7, с. 36]:

1) корпусы текстов – это не застывшие структуры, как традиционные словари, а постоянно пополняющиеся базы данных. Благодаря этому переводчик получает возможность быть в курсе самых последних тенденций развития языка на основе анализа употребления того или иного слова в корпусе;

2) корпус является более репрезентативным источником словоупотребления, чем словарь в силу того, что он намного больше по объему, а информация о слове, которую можно получить из корпуса, более объективна и точна. Работать с корпусом гораздо удобнее, чем со словарем.

Вместе с тем существует и ряд ограничений: корпус текстов не дает готовых рекомендаций и советов относительно того, что хорошо и что плохо при выборе нормативных словосочетаний и чему именно следует отдать предпочтение. Для работы с корпусами нужны определенные исследовательские навыки, умение вести поиск, анализировать примеры и делать правильные выводы.

В заключение следует отметить, что информационные технологии и электронные ресурсы позволяют ускорить и облегчить процесс перевода, помочь переводчику в разрешении многочисленных сомнений, возникающих в процессе работы, и минимизировать усилия и время, затрачиваемые на перевод. Однако при всей своей эффективности и

перспективности они не способны полностью заменить переводчика и сами по себе не гарантируют качественного перевода. Как отмечает В.Н. Шевчук, «качественный перевод возможен лишь при разумном сочетании новых информационных технологий с наработанными переводческими приемами и навыками, хорошим знанием иностранного языка и теории перевода, данных сопоставительной лингвистики в конкретной языковой комбинации и большим практическим опытом» [8, с. 335]. Поэтому, в конечном счете, все зависит от личности переводчика, его профессионального опыта, навыков и находчивости. Информационные технологии и электронные ресурсы являются лишь полезным, а иногда и необходимым дополнением к его творчеству.

Библиографические ссылки

1. *Austermühl F.* Electronic Tools for Translators: Translation Practice Explained / F. Austermühl. London; N.Y.: Routledge, 2014. P. 202.
2. *Zampieri M.* Quantifying the Influence of MT Output in the Translators' Performance: a Case Study in Technical Translation / M. Zampieri, M. Vela // Proceedings of the EACL 2014 Workshop on Humans and Computer-assisted Translation. Association for Computational Linguistics. Sweden, 2014. P. 93–98.
3. *Груздев Д.Ю.* Электронный корпус текстов как эффективный инструмент переводчика: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Д.Ю. Груздев. М. : Изд-во Военного ун-та, 2013. 20 с.
4. *McEnery T.* Corpus Linguistics / T. McEnery, A. Wilson. Edinburgh: Edinburgh Univ. Press, 2001. 209 p.
5. *Андреева Е.Г.* Анализ переводческих соответствий на материале параллельного корпуса текстов / Е.Г. Андреева // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: труды междунар. конф. «Диалог 2006» (2006 ; Бекасово) / под ред. Н.И. Лауфер, А.С. Нариньяни, В.П. Селегея. М. : Изд-во РГГУ, 2006. С. 26–30.
6. *Добровольский Д.О.* Корпус параллельных текстов и литературный перевод / Д.О. Добровольский // НТИ. Сер. 2. 2003. № 10. С. 13–18.
7. *Владимов Н.В.* Корпусный подход к решению переводческих проблем: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Н.В. Владимов. М.: Изд-во Военного ун-та, 2005. 20 с.
8. *Шевчук В.Н.* Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. М.: Зебра-Е, 2013. 384 с.

Н.А. Метлицкая (Минск, Беларусь)

ПРИНЦИП РАБОТЫ АЛГОРИТМА АВТОМАТИЧЕСКОГО ПОРОЖДЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ

В статье представлено описание принципа работы алгоритма системы автоматического порождения англоязычных рекламных текстов по косметике и